

МЕМОРАНДУМ

О ВЗАИМОПОНИМАНИИ

МЕЖДУ

**ГОСУДАРСТВЕННЫМ ИСЛАМСКИМ
УНИВЕРСИТЕТОМ ИМЕНИ РАДЕНА ИНТАНА, ЛАМПУНГ,
ИНДОНЕЗИЯ**

И

ТОМСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ, РОССИЯ

MEMORANDUM

OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**RADEN INTAN STATE ISLAMIC UNIVERSITY LAMPUNG,
INDONESIA**

AND

**TOMSK STATE UNIVERSITY,
RUSSIA**

<p>MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN RADEN INTAN STATE ISLAMIC UNIVERSITY LAMPUNG, INDONESIA AND TOMSK STATE UNIVERSITY, RUSSIA</p> <p>Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education “National Research Tomsk State University”, hereinafter referred to as “TSU”, having its head office at Lenin prospect, 36, Tomsk, 634050, Russia, represented by its Vice-Rector for International Affairs Prof. Artiom Yu. Rykun acting under the power of attorney No. 59 dated 01.03.2023, on the one part,</p> <p>and</p> <p>Raden Intan State Islamic University Lampung, having its head office at Letkol. Endro Suratmin St. Sukarami, Bandar Lampung, Indonesia, 35131, hereinafter referred to as “UIN RIL”, represented by its Rector Prof. Wan Jamaluddin, M.Ag., Ph.D., acting under the University Charter, on the other part, collectively referred to as the “Parties” and individually as a “Party”,</p> <p>state that they have common fields of interest in education and research and therefore sign the following Memorandum of Understanding, hereinafter referred to as “MOU”.</p>	<p>МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ МЕЖДУ ГОСУДАРСТВЕННЫМ ИСЛАМСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ ИМЕНИ РАДЕНА ИНТАНА, ЛАМПУНГ, ИНДОНЕЗИЯ И ТОМСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ, РОССИЯ</p> <p>Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет», здесь и далее именуемое «ТГУ», располагающееся по адресу пр. Ленина, 36, Томск, 634050, Россия, в лице проректора по международным связям проф. Артёма Юрьевича Рыкуна, действующего на основании Доверенности № 59 от 01.03.2023, с одной стороны,</p> <p>и</p> <p>Государственный исламский университет имени Радена Интана, Лампунг, здесь и далее именуемый «Государственный исламский университет», располагающийся по адресу др. Эндро Суратмин, улица Сукарами, Бандар-Лампунг, Индонезия, 35131 в лице ректора проф. Вана Джамалуддина, действующего на основании Устава, с другой стороны, в дальнейшем совместно именуемые «Стороны», а по отдельности – «Страна»,</p> <p>заявляют, что имеют общие интересы в научно-образовательной деятельности, и на основании этого подписывают данный Меморандум о взаимопонимании, здесь и далее именуемый «Меморандум».</p>
<p><u>Article 1: Fields of collaboration</u></p> <p>1.1. TSU and UIN RIL agree hereby to develop and extend their scientific and academic collaboration in the following fields:</p> <ul style="list-style-type: none"> – exchange of staff members and students at undergraduate and graduate levels; – development of joint programs, including lifelong learning programs, courses and double degree programs; – pedagogical collaboration, exchange of information and documentation in the field of methods and tools in education; – development and implementation of joint research programs and exchange of researchers; – organization of joint seminars, colloquia and scientific workshops on topics of common interest. 	<p><u>Статья 1: Области сотрудничества</u></p> <p>1.1. ТГУ и Государственный исламский университет настоящим выражают свое согласие развивать и расширять научное и академическое сотрудничество в следующих областях:</p> <ul style="list-style-type: none"> – обмен профессорско-преподавательским составом, а также студентами бакалавриата, магистратуры и аспирантуры; – разработка совместных программ, включая программы непрерывного обучения, курсы и программы двойных дипломов; – педагогическое сотрудничество, обмен информацией и документацией в области методов и средств обучения; – разработка и реализация совместных исследовательских программ, а также обмен исследователями; – организация совместных тренингов, коллоквиумов и научных семинаров по темам, представляющим общий интерес.

<p>1.2. Neither party is, by virtue of this MOU, obliged to ultimately enter into any sort of contractual relationship with the other Party. Either Party may withdraw from negotiations at any stage without penalty. This MOU does not prohibit any of the Parties from negotiating with other parties on similar topics, nor does it prevent any activities for the purpose of development or attraction of commercial partners.</p>	<p>1.2. Ничто в настоящем Меморандуме не обязывает ни одну из Сторон вступать в договорные отношения с другой Стороной. Любая из Сторон имеет право отказаться от переговоров на любом их этапе без каких-либо штрафных санкций в отношении этой Стороны. Настоящий Меморандум не запрещает любой из Сторон вести переговоры с другими сторонами по аналогичным вопросам, а также не препятствует проведению мероприятий в целях развития или привлечения коммерческих партнеров.</p>
<p><u>Article 2: Specific agreements</u></p> <p>To develop the activities set forth in the previous clause, the Parties shall prepare the specific agreements in each particular case to establish the limits of obligations that each Party will have.</p> <p>The Parties agree that specific agreement shall be developed within the framework of this MOU. All copyright agreements, publications of various kinds (articles, pamphlets, etc.) as well as joint projects and dissemination of information that would be generated as a result of this collaboration, will be carried out by mutual consent and be subject to a separate agreement.</p>	<p><u>Статья 2: Отдельные соглашения</u></p> <p>Для развития деятельности, изложенной в предыдущей статье, Стороны должны подготовить отдельные соглашения для каждого конкретного случая сотрудничества, устанавливающие права и обязанности каждой Стороны в рамках этого вида сотрудничества.</p> <p>Стороны соглашаются, что отдельное Соглашение должно быть разработано в рамках данного Меморандума. Все соглашения о защите интеллектуальной собственности, публикации различных видов (статьи, брошюры и т.д.), а также совместные проекты и распространение информации, являющиеся результатом данного взаимодействия, будут заключаться по взаимному согласию и будут предметом дополнительно заключаемого соглашения.</p>
<p><u>Article 3: Financial aspects</u></p> <p>No prior budget of expenditure is established. Financial aspects will be considered for each activity and be subject to a separate agreement.</p>	<p><u>Статья 3: Финансовые аспекты</u></p> <p>Предварительный общий бюджет расходов не установлен. Финансовые аспекты будут рассмотрены для каждого вида сотрудничества и будут предметом дополнительно заключаемого соглашения.</p>
<p><u>Article 4: General terms and conditions</u></p> <p>Both Parties will consult one another whenever they feel it necessary and will correspond at least once a year to discuss possible development of the cooperation and to appraise its success to date.</p> <p>Changes to this MOU can only be made with the written consent of both partner universities. Notice should be given at least six months prior to the date of general modifications. For ongoing programs, all commitments must be respected until the end of the program.</p>	<p><u>Статья 4: Общие положения и условия</u></p> <p>Обе Стороны будут проводить двусторонние консультации, когда сочтут необходимым, и вступать в переписку минимум один раз в год для того, чтобы обсудить возможное развитие сотрудничества и оценить его успех на текущий момент.</p> <p>Изменения к настоящему Меморандуму могут быть внесены только с письменного согласия обеих Сторон. Уведомление об изменениях к настоящему Меморандуму должно быть предоставлено не менее чем за шесть месяцев до предполагаемой даты внесения таких изменений. Для текущих программ все обязательства должны соблюдаться до конца действия программы.</p>

This MOU comes into immediate effect from the date on which it is signed by both Parties. It will remain valid for a period of five (5) years from the date of signing and may be extended upon the application of one of the Parties.	Настоящий Меморандум вступает в силу со дня его подписания обеими Сторонами, действует в течение 5 (пяти) лет и может быть продлен по письменному запросу одной из Сторон.
This MOU may be terminated with six (6) months' prior written notice by either Party. In such cases the commitments made to staff and students already participating in the program must be honoured.	Действие данного Меморандума может быть прекращено любой из Сторон путем уведомления другой Стороны за 6 (шесть) месяцев. В таком случае обязательства по отношению к сотрудникам и учащимся, уже участвующим в программах, должны быть выполнены.
This MOU is made in two (2) copies of equal legal force, in English and Russian, one for each Party.	Настоящий Меморандум составлен в 2 (двух) экземплярах на английском и русском языках, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой Стороны.
In case of any discrepancies in interpretation <u>of English and Russian versions of the Agreement, its English version shall prevail.</u>	В случае каких-либо расхождений в толковании английской и русской версий Соглашения о сотрудничестве, преимущество имеет английская версия

For Tomsk State University

Vice-Rector for International Affairs

Prof. Artyom Yu. Rykun

Date: 6. 11. 2023

От имени Томского государственного университета

Проректор по международным связям

Проф. Артём Юрьевич Рыкун

Дата: 6. 11. 2023

For Raden Intan State Islamic University Lampung

Rector

Prof. Wan Jamaluddin, M.Ag., Ph.D.

Date: 06 / 11 / 2023

От имени Государственного исламского университета имени Радена Интана, Лампунг



Проф. Wan Ижамалуддин

Дата: 06 / 11 / 2023